



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา
Course Specification

0113351 การแปลภาษามลายู
Malay Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรภาษามลายู
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2566
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0113351 การแปลภาษามลายู

2(1-2-3)

Malay Translation

หลักการและกลวิธีการแปล การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากสื่อที่หลากหลาย การฝึก แปลวลี ประโยค ข้อความ บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษามลายูเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

Translation principles and strategies; translation of written work from various sources, practices of translation of phrases, sentences, messages, articles, and other kinds of written work from Malay into Thai and from Thai into Malay

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์มัทนา ห้าหมัด สาแลบิง
อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์มัทนา ห้าหมัด สาแลบิง

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2568 ชั้นปีที่ 3

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

มิถุนายน พ.ศ. 2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้นิสิตมีความรู้ ความเข้าใจ และทักษะที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษามลายูในบริบทต่าง ๆ โดยมุ่งเน้นดังนี้

1.1 เพื่อให้นิสิตเข้าใจหลักการพื้นฐานและกลวิธีต่าง ๆ ในการแปลระหว่างภาษามลายูและภาษาไทย

1.2 เพื่อให้นิสิตสามารถใช้พจนานุกรม เครื่องมือค้นคว้าทางอินเทอร์เน็ต และซอฟต์แวร์ช่วยแปลอย่างมีประสิทธิภาพ

1.3 เพื่อพัฒนาทักษะในการแปลวลี ประโยค ข้อความ และบทความประเภทต่าง ๆ จากภาษามลายูเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

1.4 เพื่อให้นิสิตสามารถเลือกใช้กลวิธีและเทคนิคที่เหมาะสมในการแก้ไขปัญหาและความท้าทายต่าง ๆ ที่พบในการแปล

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อเตรียมความพร้อมให้นิสิตสามารถประยุกต์ใช้ทักษะการแปลภาษามลายูให้สอดคล้องกับบริบทของสังคมร่วมสมัย และรองรับความต้องการในการสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพในชีวิตประจำวันและการประกอบวิชาชีพ

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 1 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 2 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

2 ชั่วโมง/สัปดาห์ วันจันทร์ เวลา 14.00-15.00 น. วันอังคาร เวลา 14.00-15.00 น. ห้องพัก

อาจารย์ 1316 หมายเลขโทรศัพท์ภายใน 1320 หมายเลขโทรศัพท์ส่วนตัว 088-7902389

e-mail : smuhammad@tsu.ac.th

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	แนะนำรายวิชา ความสำคัญของการแปล และบทบาทของนักแปล	1	2	บรรยายและ อภิปรายกลุ่ม	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
2	นิยามและทฤษฎีพื้นฐานของการแปล	1	2	บรรยายและทำแบบ ฝึกปฏิบัติ	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
3	หลักการแปลและกลวิธีที่เกี่ยวข้องกับการ แปล	1	2	บรรยายและทำแบบ ฝึกปฏิบัติ	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
4-5	ฝึกแปลวลีและประโยคจากสื่อหลากหลาย ประเภท	2	4	บรรยาย ทำแบบฝึก ปฏิบัติ และอภิปราย กลุ่ม	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
6-7	ฝึกแปลข้อความและบทความทั่วไปจาก ภาษามลายูเป็นภาษาไทย	2	4	บรรยายและฝึก ปฏิบัติ	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
8-9	ฝึกแปลข้อความและบทความทั่วไปจาก ภาษาไทยเป็นภาษามลายู	2	4	บรรยายและฝึก ปฏิบัติ	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
10-12	ฝึกแปลงานเขียนประเภทต่างๆ เช่น นิทาน บทความสื่อสารมวลชน	3	6	บรรยาย ฝึกแปล และนำเสนอผลงาน	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
13-15	ฝึกแปลปากเปล่าและแปลฉับพลัน เบื้องต้น	3	6	บรรยาย จำลอง สถานการณ์ ฝึก ปฏิบัตินอกสถานที่	ผศ.มูหำหมัด สาแลบิง
16	สอบปลายภาค				
17					
รวม		15	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน

- ☒ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☐ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☒ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☒ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☒ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	วิเคราะห์และแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานแปล	ทดสอบย่อย	4, 8	20
2	ปฏิบัติการแปลเอกสารจริงจากสื่อหลากหลายประเภท	ตรวจงานปฏิบัติจริงและการนำเสนอ	6-9	20
3	งานแปลนอกชั้นเรียน (งานเขียนประเภทต่างๆ)	สอบปลายภาค	16-17	30
4	การบ้านและแบบฝึกหัด	ตรวจสอบและประเมินผล	ตลอดภาคการศึกษา	20
5	การเข้าร่วมชั้นเรียนและมีส่วนร่วมในการอภิปราย	สังเกตและบันทึก	ตลอดภาคการศึกษา	10
คะแนนรวม				100

- วิธีการตัดเกรด ☒ อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
☐ อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ไม่มี

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ภาษาไทย

ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2547). **การแปลเบื้องต้น**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). **การแปลเชิงปฏิบัติ**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2540). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล**. กรุงเทพฯ. ราชบัณฑิตยสถาน.

มณีนรีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา. (2548). **การแปล: หลักการและการวิเคราะห์**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). **ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2542). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. กรุงเทพฯ. โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สิทธา พินิจภูวดล. (2539). “**หลักการแปล**” เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาเพื่อการสื่อสาร หน่วยที่ 15. กรุงเทพฯ. มสธ.

สิทธา พินิจภูวดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ. บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2546). **การแปลขั้นสูง**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ศุภานัน พรหมมาก (2565). **การแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย**. กรุงเทพฯ.

สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

เว็บไซต์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและการแปลภาษา

ภาษามลายู

Ainon Mohd dan Abdullah Hassan. (2010). **Teori dan Teknik Terjemahan Edisi**

Kemas Kini. Selangor : PTS Professional Publishing Sdn Bhd.